

附 錄

【台文】建議參考下面 ê 範例，用漢字 kah 羅馬字來寫

(請家己訂題目)

最近這幾年以來，台灣 ê 語言教育政策行向多元發展，政府除了積極推 sak 雙語政策，國家語言發展法通過了後，mā 真出力 leh 發展本土語言教育，hōo 本土語言教育有真大 ê 擴展。Tsit-má m̄-nā 國小會教台語，國中、高中 mā lóng 有 koh-khah 深入、多元 ê 台語課程，thang hōo 學生 ê 眼界 koh-khah 開闊。

過去台語課 lóng 是唸課文、聽錄音，tiānn-tiānn hōo 人感覺無趣味，koh 因為 m̄ 是考科，就 khah 無受對重，不時愛靠「感情牌」來呼籲逐家學台語。M̄-koh tsit-má「語言復振」ê 概念 khah 受著強調，hōo 台語「正常化」ê 工課也 khah 有 leh 推揀，希望逐家會曉 kā 台語運用 tī 生活 ê 各方面，不管 siánn-mih 議題 lóng 會用得用台語來討論 kah 進行。教育就是台語復振 ê 過程當中上有應效 ê 方法，學習 ê 時陣咱若 khah tsiáp 用台語表達，iáu-koh 用台語來思考生活中會拄--著 ê 問題，台語 tō 會當 kah 咱 ê 創意結合起來，m̄-nā 回復原本 ê 語言活力，koh ē 形成多元、豐富 ê 台語文化。

【中文】羅馬字使用時機

1. 常用虛詞：介系詞、連接詞、語助詞等等可用羅馬字表達，如：
ê (的)、koh (閣)、tsiah (才)、neh (呢)、kah (甲)……。
2. 狀聲詞，如：khuh-khuh 嗽 (「呿呿嗽」，咳嗽聲)。

3. 特殊腔口或口語音變：強調不同腔調（如：泉州腔、漳州腔）

或口語音變（如：連音、特殊變調）時可用羅馬字表達。

4. 漢字無本字、有爭議或電腦無法顯示字形時可用羅馬字，如：

in（個）、gâu（勢）、gōng（戇）、hip（翕）、tshit-thô（迢迢）。

5. 外來語，如：oo-tóo-bái（摩托車）、gá-suh（瓦斯）。

* 註：請正確使用輕聲符號，標記在重聲與輕聲之間，如：後--日（āu-jit）、走--出-去（tsáu--tshut-khì）。

漢羅合寫	羅馬字	教育部推薦漢字
ah	ah	矣
beh	beh	欲
bē	bē	袂
ê	ê	的
个	ê	个
ē	ē	會
he	he	彼
hit	hit	彼
hia	hia	遐
hiah-nī	hiah-nī	遐爾
hōo	hōo	予
iah 是	iah-sī	抑是

漢羅合寫	羅馬字	教育部推薦漢字
iáu 未	iáu-buē	猶未
in	in	㝱
kā	kā	共
kah／kap	kah／kap	佮
kah	kah	甲
kām	kām	敢
khah	khah	較
koh	koh	閣
leh	leh	咧
looh	looh	囉
lóng	lóng	攏
m̄	m̄	毋
m̄-koh	m̄-koh	毋過
m̄-nā	m̄-nā	毋但
mā	mā	嘛
mài	mài	莫
ná	ná	那
neh	neh	呢
ooh	ooh	喔
啥 mih	siánn-mih	啥物

漢羅合寫	羅馬字	教育部推薦漢字
tī	tī	佇
tiānn-tiānn	tiānn-tiānn	定定
著	tiòh	著
就	tō／tiòh／tòh	就
to	to	都
tse	tse	這
tsia	tsia	遮
tsiah-nī	tsiah-nī	遮爾
tsiah	tsiah	才
tsiānn	tsiānn	誠
tsiānn 做	tsiānn-tsò	成做
tsîng	tsîng	從
tsit	tsit	這
tsit-má	tsit-má	這馬
tú-tsiah	tú-tsiah	拄才
tuì	tuì	對
ueh	ueh	喂

【中文】參考資源

1. 教育部臺灣台語常用辭典 <https://sutian.moe.edu.tw/und-hani/>
2. 國家教育研究院臺灣台語語料庫應用檢索系統
<https://tggl.naer.edu.tw/>（相關連結處尚有：語法小專欄、華台對照詞典、新編華台語對照典、實用台語詞典、台語・華語 2500 較難句對照典、台語 AI 相關系統 Demo）
3. 李江却台語文教基金會《台文通訊 BONG 報》
<https://tsbp.tgb.org.tw/>（在「《台文通訊 BONG 報》相關說明」點選「用字」，有漢羅合寫用字表可以參考）
4. 台語辭典（台日大辭典台語譯本）<https://taigi.fhl.net/dict/>
5. ChhoeTaigi⁺線上詞典整合查詢 <https://chhoe.taigi.info/>